Porównanie tłumaczeń Psalmów 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikczemny w jego oczach – odrzucony, A bojących\* się JAHWE ma w poważaniu. Choćby przysiągł coś na własną szkodę,\*\* nie wycofa się.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma względów dla nikczemnych, Ceni w ludziach bojaźń JAHWE, Dotrzymuje swej przysięgi, nawet gdy go to kosztuje, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, przed którego oczami bezbożny jest wzgardzony, a który szanuje *tych*, co się boją PANA; kto, choć przysięga na własną niekorzyść, nie wycofuje się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed którego oczyma wzgardzony jest niezbożnik, ale tych, którzy się boją Pana, ma w uczciwości; który, choć przysięże z szkodą swoją, nie odmienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniwecz obrócony jest w oczach jego złośliwy, a bojących się JAHWE wysławia. Który przysięga bliźniemu swemu, a nie zdradza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kto złoczyńcę uważa za godnego wzgardy, a szanuje tych, co się boją Pana; ten, kto dotrzymuje przysięgi, choćby z uszczerbkiem dla siebie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam czuje się wzgardzony i niegodny, A czci tych, którzy boją się Pana. Choćby złożył przysięgę na własną szkodę, nie zmieni jej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jego oczach godny pogardy jest złoczyńca, szanuje on tego, kto się boi JAHWE. Choćby przysiągł na własną niekorzyść, słowa danego dotrzyma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złoczyńcę uważa za nic, a szanuje bojących się JAHWE. Dotrzymuje przysięgi, nawet niekorzystnej dla siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | kto odtrąconego ma w pogardzie, ale tych, którzy się Jahwe boją, darzy szacunkiem; kto nie narusza przysięgi danej przyjacielowi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхні немочі помножилися, після цього поспішили. Не зберу їхніх кривавих зборів, ані не згадаю їхніх імен моїми губами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikczemnik jest wzgardzony w jego oczach, a bogobojnych szanuje; tego, kto przysięga na swoją szkodę i nie zmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W jego oczach odrzucony jest każdy, kto zasługuje na wzgardę, lecz bojących się JAHWE darzy on szacunkiem. Przysiągł na swoją szkodę, nic jednak nie zmienia. |

1. 1) <x>230 128:1</x>; <x>240 14:2</x>; <x>510 10:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na własną szkodę, לְהָרַע (lehara‘): lub: bliźniemu swemu : לְהָרֵע (leharea‘), τῷ πλησίον G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>80 1:16-17</x> [↑](#footnote-ref-4)